Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wino to szyderca, piwo\* \*\* – bijatyka; postępuje niemądrze, kto się nimi upija.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wino to szyderca, piwo — bijatyka; postępuje niemądrze, kto się nimi upija. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wino *jest* szydercą, mocny trunek — wrzaskliwy, a każdy, kto zostaje zwiedziony przez nie, jest niemądry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wino czyni pośmiewcę, a napój mocny zwajcę; przetoż każdy, co się w nim kocha, nie bywa mądrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozpustna rzecz wino i zwadliwe pijaństwo, ktokolwiek się w nich kocha, nie będzie mądrym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szydercze jest wino, hałaśliwa sycera; każdy, kto nimi oszołomiony, jest niemądry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wino - to szyderca, mocny trunek - to wrzaskliwa kłótnia; i nie jest mądry, kto się od niego zatacza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wino jest szydercą, mocny napój prowadzi do zwady, kto się w nim zagubi, nie jest mądry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szydercą jest wino, błaznem - sycera, nikt, kto je lubi, nie zmądrzeje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szydercą jest wino, krzykaczem - napój upajający, kto się im oddaje, nie wykazuje mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вино нестримне і пиянство розпусне, а кожний, що до нього пристає, не буде мудрий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wino czyni szydercą, ostry napój – zgiełkliwym; nikt nie jest mądrym, kto się nim odurza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wino to szyderca, odurzający napój jest hałaśliwy, a kto pod jego wpływem błądzi, nie jest mądry. |

1. 1) piwo, ׁשֵכָר (szechar), lub: mocny napój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 10:9</x>; <x>50 14:26</x>; <x>290 28:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 21:17</x>; <x>240 23:20-21</x>; <x>240 31:4-7</x> [↑](#footnote-ref-4)